



## DÉROULEMENT DE LA SOIRÉE

- Allocution de bienvenue par Madame Vera Spatz, Echevine à l'égalité des chances
- Aline Mayrisch-de Saint-Hubert - une des premières femmes à participer à la vie culturelle et sociale de son époque  
**Présentation:** Madame Germaine Goetzinger
- Catherine Schleimer-Kill - la première femme élue dans le conseil communal d'Esch-sur-Alzette  
**Présentation:** Madame Renée Wagener
- Helen Buchholtz - la première compositrice luxembourgeoise connue  
**Présentation:** Madame Danielle Roster

*En luxembourgeois - Traduction vers le français*

## ENCADREMENT MUSICAL

Monsieur Marco Kraus jouera des pièces pour piano composées par Helen Buchholtz.

### Marco Kraus:

Pianiste - Professeur au Conservatoire de la Ville de Luxembourg - Collaboration avec Iglïka Marinova en duo pour piano - Lauréat du Concours Brahms en 1985 (avec Iglïka Marinova) - Compositions - Publications - Enregistrements pour radio et télévision - Concerts au Luxembourg et à l'étranger

Canapés et coupe de champagne offerts par la Ville d'Esch-sur-Alzette

## PARTICIPATION INSCRIPTION

Pour des raisons d'organisation, nous vous demandons de bien vouloir vous inscrire à la soirée du 9 mars 2009.

Nom: \_\_\_\_\_

Prénom : \_\_\_\_\_

Je participe / nous participons à la soirée du 9 mars 2009: \_\_\_\_\_ personnes

### Vous pouvez vous inscrire jusqu'au 5 mars 2009

- en envoyant le formulaire d'inscription par FAX à l'adresse suivante: 54 73 83 690
- en nous retournant le formulaire d'inscription à l'adresse suivante:  
Service à l'égalité des chances - Administration communale d'Esch-sur-Alzette  
B.P. 145 - L-4002 Esch-sur-Alzette
- en nous envoyant un email:  
norma.zambon@villeesch.lu - nicole.jemming@villeesch.lu
- en nous téléphonant: 54 73 83 - 591 / 592

**Invitation** - soirée conviviale  
«Dräi Fraeilewen - Dräi Stroossen zu Esch»



## Journée Internationale de la femme 2009



Lundi, 9 mars 2009  
19.30 heures  
Hôtel de Ville d'Esch-sur-Alzette  
Grande Salle des Séances  
1<sup>er</sup> étage

Le Collège des Bourgmestre et Echevins  
de la Ville d'Esch-sur-Alzette  
Le Service à l'égalité des chances de la  
Ville d'Esch-sur-Alzette  
La Commission à l'égalité des chances  
de la Ville d'Esch-sur-Alzette



## ALINE MAYRISCH - DE SAINT HUBERT (1874-1947)

Aline Mayrisch-de Saint Hubert a été une des premières femmes au Luxembourg à participer activement à la vie artistique et culturelle de son époque, notamment en initiant les réunions entre intellectuels français et allemands à Colpach entre 1920 et 1928. Le nom d'Aline Mayrisch est également lié au combat pour l'émancipation de la femme par la création de l'Association pour les Intérêts de la Femme en 1906. Elle a initié de nombreuses œuvres sociales comme la Ligue contre la Tuberculose, les dispensaires pour nourrissons et la première crèche à Esch-sur-Alzette.

### Germaine Goetzinger:

Etudes universitaires à Tübingen (Littérature allemande et Histoire) - Directrice du Centre national de littérature à Mersch - Travaux de recherche sur la vie et l'œuvre d'Aline Mayrisch-de Saint Hubert et sur l'histoire des femmes - Publications sur l'histoire des femmes, sur la littérature du «Vormärz» et sur l'histoire de la littérature luxembourgeoise au Luxembourg et à l'étranger



## CATHERINE SCHLEIMER-KILL (1884-1973)

Catherine Schleimer-Kill a été une des premières femmes au Luxembourg à participer activement à la vie politique après l'introduction du droit de vote pour femmes en 1919. En 1928, elle a présenté sa propre liste, la liste de l'Action féminine, composée uniquement de femmes, aux élections communales d'Esch-sur-Alzette. Elue conseillère, Madame Schleimer-Kill a marqué la politique communale pendant six ans. L'association Action féminine a été un instrument de promotion des droits des femmes jusqu'à la Deuxième Guerre mondiale.

### Renée Wagener:

M.A. en sciences sociales - Députée de 1994 à 2004 - Journaliste - Collaboratrice scientifique auprès de l'Université du Luxembourg - Formations, études et évaluations pour des ONG et pour le secteur public - Travaux de recherche sur la vie et l'œuvre de Catherine Schleimer-Kill et sur l'histoire des femmes au Luxembourg - Publications de livres et d'articles au Luxembourg et à l'étranger



## HELEN BUCHHOLTZ (1877-1953)

Helen Buchholtz a été la première compositrice luxembourgeoise connue. Sans avoir eu la possibilité d'obtenir une formation musicale classique, le talent et le goût ont attiré Helen Buchholtz vers la composition. Ayant appris la technique de composition en autodidacte et en suivant des cours de musique privés, elle a laissé une œuvre d'environ 140 partitions, composées pour la plupart les quarante dernières années de sa vie.

Grâce au travail d'archivage et de recherche réalisé par «EUTERPE-le Forum Femmes et Musique du Luxembourg au Cid-femmes» l'œuvre de Helen Buchholtz peut de nouveau être présentée au grand public. En 2003, le Cid-femmes a enregistré un premier disc compact présentant un choix de mélodies de Buchholtz (interprètes: Mady Bohnert et Claude Weber). Un deuxième disc compact consacré à la musique pour piano et interprété par Marco Kraus paraîtra en 2010.

### Danielle Roster:

Musicologue - Responsable du projet de promotion de la création musicale féminine «EUTERPE» au Cid-femmes - Travaux de recherche et d'archivage sur l'œuvre de Lou Koster et de Helen Buchholtz - Publications d'articles et de livres sur l'histoire des femmes dans la musique au Luxembourg et à l'étranger

